

## ОСОБЕННОСТИ АНТИТЕЗНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ РЕЗЮМЕ

Статья посвящена исследованию антитезных конструкций в азербайджанском и английском языках. Автор подчёркивает, что главная функция антитезных конструкций – это придание выразительности, экспрессивности, которая достигается путём противопоставления, контраста. Антитеза – один из самых распространённых стилистических приёмов в художественной литературе, обыденной речи, различных функциональных стилях, в языке фольклора. Антитеза играет большую роль также в пословицах и поговорках.

В пословицах и поговорках в азербайджанском и английском языках встречаются следующие виды антитезы: 1) простая – состоящая из одной противопоставленной пары; 2) сложная (развёрнутая антитеза) – создаётся за счёт включения цепочек компонентов или определений. Этот вид антитезы в рассматриваемом материале составляет большинство.

**Ключевые слова:** особенность, антитеза, выразительность, противопоставление, пословица, функциональный, развёрнутый.

Известно, что антитеза – это стилистический приём для усиления речи путем резкого противопоставления понятий, мыслей, образов. Главная функция антитезы – придание выразительности, экспрессивности, которая достигается путем противопоставления. Антитеза характеризуется следующими особенностями: наличие в антитезных конструкциях антонимов либо противопоставленных понятий, явлений; яркий эмоционально – стилистический эффект, употребление с целью привлечь внимание, расширить смысл высказывания специфический лексической сочетаемостью компонентов.

Антитеза – это один из самых распространённых стилистических фигур в художественной литературе, обыденной речи, различных функциональных стилях, причем чем резче контраст, тем выразительнее антитеза. Она играет большую роль и в азербайджанском, и в английском языках. Её лингвистическое исследования на материале обоих языках является целью настоящей статьи. Сравните:

Азерб. “Cinayət və cəza”

Англ. “Crime and punishment”

Азерб. “Qılinc və qələm”

---

\* Национальная Академия Наук Азербайджана, Институт Языкознания им. Насими, ведущий научный сотрудник, доктор философии по филологическим наукам, доцент

Англ. “A sword and a pen”

Антитеза как стилистическая фигура, в определённом смысле противостоит большинству других фигур именно тем, что в ней строго соблюдаются все правила рассудка, стройного построения пар оппозиций без определённого нарушения основных логических норм. Основная роль антитезы, как стилистической фигуры заключается в том, чтобы поставить понятия в отношении контраста. Причём не только среди тех понятий, которые в принципе контрастны (антонимы), но и среди тех понятий, которые обычно не связаны между собой никакими отношениями, но становящиеся конфликтными, когда они поставлены рядом. Сравните:

Англ. “The moon and sixpence”

Азерб. “Ау və altı qəpik”

Англ. “The deceit and love”

Азерб. “Məkr və məhəbbət”

Антитеза как стилистическая фигура придаёт наиболее резкий контраст противопоставляемым вещам, вызывая чёткие образы в сознании. Цели использования антитезы многообразны. Например, она практически достигается не только в письменном тексте, но и в ораторском искусстве, при публичных выступлениях и в художественных произведениях [Копылова: 2018, с.18]. Но несравнимо глубокий эффект от употребления антитезы достигается в коротких и ёмких высказываниях. Такие высказывания могут состоять из небольшого количества текста, но при этом нести огромную смысловую нагрузку.

Это достигается при помощи использующихся в этих высказываниях антитезы. Например, загадка, пословица, афоризм. Основным в этих текстах является их точность, но не объем. Результат – яркая эмоциональная окраска и выразительность. Какова же причина распространённости антитезных конструкций в языке, их психолингвистическая основа? Одна из самых важных функций языка на любых этапах развития человечества, по мнению К.Леви-Стросса, состоит категоризации мира с помощью бинарных оппозиций или двоичных противопоставлений [Леви-Стросс: 1984, с.43]. Важность принципа биополярности подчёркивают многие исследователи, полагая, что уже первобытный человек пытался упорядочить окружающий мир с помощью бинарных оппозиций: жизнь – смерть, небо – земля, солнце – луна, огонь – вода, животное – человек, мужчина – женщина, старший – младший, свой – чужой, счастье – несчастье, правое – левое, светлое – тёмное и т.д., при этом парность категорий сопровождалась у него абсолютизацией их противоположностей. Как считает В.Б.Иорданский, «причина изначальной дуалистичности человеческого мышления состоит в том, что архаичный человек остро ощущал внутреннюю конфликтность мира. Для него было очевидно, что солнце противостоит луне как свет мраку, порядок и гармония противостоят беспорядку и хаосу, культура человеческого общежития варварству дикой природы» [Иорданский:1982, с.27].

Таким образом, можно заключить, что психологической основой бинарной оппозиции является стремление мышления к упорядоченности, классификации и к определенной категоризации. На наш взгляд, бинарная оппозиция в антитезных конструкциях с одной стороны служит категоризации, а с другой – обеспечивает их выразительность, экспрессивность и богатство экстралингвистических ассоциаций. Антитеза играет большую роль и в азербайджанском, и в английском художественном стиле, рекламе и т.д. Сравните:

1. Charles Dickens (a Tale of Two Cities)

It was the best of times, it was the worst of times.

– Контраст противоположных оценок одного и того же периода.

2. Alexander Pope:

To err is human: to forgive, divine.

– Противопоставления человеческой слабости и божественный добродетели.

3. Neil Armstrong:

That's one small step for (a) man? One giant leap for mankind.

– Контраст между физическим действием и историческим значением.

4. John Milton – “Paradise lost”

Better to reign in Hell than serve in Heaven.

– Сжатое, мощное противопоставление власти и подчинения, добра и зла.

A saint abroad, and a devil at home (Bunyan).

Святой вне дома, а дома – дьявол.

А сейчас рассмотрим иллюстративный материал по антитезным конструкциям в азербайджанском языке:

1. Шахрияр

Sən gülərsən, mən ağlaram;

Sənin baharın, mənim qışım.

– Противопоставления эмоций и времён года:

радость – грусть, весна – зима.

2. “Söz var dərman olar, söz var zəhər” (пословица)

Есть слово – как лекарство, есть слово – как яд.

3. Ашуг Алескер: Bir gül açar, bir gül solar,

Bir könül sevər, bir unudar.

– Контраст жизни и увядания, любви и забвения.

Исходя из направленности н нашей статьи, мы более подробно рассматриваем антитезу в азербайджанских и английских пословицах и поговорках и способы их трансформации. Пословицы и поговорки обладают следующими особенностями: 1) параллельность конструкции; 2) предельная компрессия информации в малом по объёму дискурсе; 3) общечеловеческая и значимая тематика; 4) конкретность, лаконичность, категоричность, выразительность и изящество мысли; 5) генерализованность и вневременность.

В представленном материале выделяются следующие виды антитезы:

1) **простая** – состоящая из одной противопоставленной пары, сравните:

Better late, than never – Gec olsun, güc olsun;

Out of sight, out of mind – Gözdən uzaq, könüldən iraq;

Honesty is the policy – Düzlük ən yaxşı siyasətdir.

2) **сложная** (развёрнутая антитеза) – создаётся за счёт включения цепочек компонентов или определений. Этот вид антитезы в рассматриваемом материале составляет большинство, сравните:

Who has never tasted bitter, knows nothing what is sweet.

Acını dadmayan (adam) şirinin qədrinin bilməz.

One low for the rich, the other for the poor.

Bir qanun dövlətli üçün, başqa qanun kasıb üçündür.

What is bred in the bone, will go out of the flesh.

Südlə gələn sümüklə çıxar; Qozbeli qəbir düzəldər.

Who laughs at scars he never felt a wound.

Çarığa o kəs gülür ki, onun heç vaxt yarası olmayıb.

При трансформации английских антитезных конструкций на азербайджанский язык используются следующие способы перевода: калькирование, эквивалент, антонимический перевод и т.д., причём при всех этих способах необходимо максимально сохранять образную основу исходного языка.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Андерсон Джон Р. Когнитивная психология. 5-е издание. Питер, 2002.
2. Иорданский В.Б. Хаос и гармония. Москва, Наука, 1982.
3. Копылова А.А., Скрипченко С.Н. Антитеза в английском языке. Владимирский Государственный Университете им. А.Г.и Н.Г.Столетовых, 2018.
4. Леви-Стросс К. Первобытное мышление. Москва, Республика, 1994.
5. Немов Р.С. Психология. Книга 1. Общие основы психологии. Москва, 2003.

### AZƏRBAYCAN VƏ İNGİLİS DİLLƏRİNDƏ ANTİTEZ KONSTRUKSIYALARIN XÜSUSİYYƏTLƏRİ XÜLASƏ

Məqalə Azərbaycan və ingilis dillərində antitez konstruksiyaların tədqiqinə həsr olunmuşdur. Müəllif qeyd edir ki, antitez konstruksiyaların əsas funksiyası cümləyə ekspressivlik, ifadəlilik aşılamaqdır və bu da əkslik, kontrast vasitəsilə reallaşır. Antiteza bədii ədəbiyyatda, şifahi nitqdə, müxtəlif funksional üslublarda, folklor dilində ən geniş işlənən üslubi vasitələrdəndir. Antiteza atalar sözləri və zərb-məsəllərdə də böyük rol oynayırlar. Azərbaycan və ingilis dillərində atalar sözləri və zərb-məsəllərdə antitezanın aşağıdakı növlərinə rast gəlinir:

1) sadə - bir əks cütlükdən ibarət olanlar;

2) mürəkkəb (geniş antiteza) – bir komponent və təyinlər vasitəsilə yaranır.

Tədqiq olunan materialda bu növ antiteza çoxluq təşkil edir.

**Açar sözlər:** xüsusiyyət, antiteza, ifadəlilik, əkslik, atalar sözü, funksional, geniş.

**PECULIARITIES OF ANTITHETIC CONSTRUCTIONS IN THE AZERBAIJANI AND ENGLISH LANGUAGES****SUMMARY**

The article is dedicated to the research of antithetic constructions in the Azerbaijani and English languages. The author points out that the main function of antithetic constructions is the conveying expressiveness which is achieved by means of opposition and contrast. Antithesis is one of the widespreading stylistic means used in belleletres, everyday speech, different functional styles, in folklore language and etc. Antithesis plays a great role in proverbs and sayings. In the Azerbaijani and English languages there are met the following types of antithesis: 1) simple, consisting of one opposite pair; 2) complex (widened antithesis) – is formed by means of including of different components or attributes. This type of antithesis in the investigated material takes a majority.

**Key words:** *peculiarity, antithesis, expressiveness, opposition, proverb, functional, widened.*